

**К проблеме установления авторства текста на иностранном языке.**

**Научный руководитель – Крюкова Евгения Сергеевна**

*Каширина П.А.<sup>1</sup>, Кабасакалова М.С.<sup>2</sup>*

1 - Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации, Москва, Россия, *E-mail: polinahova1@mail.ru*; 2 - Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации, Москва, Россия, *E-mail: maria\_kab\_03@mail.ru*

Почерковедение является неотъемлемой частью современной криминалистики. Согласно В.В. Серегину оно представляет собой систему знаний о почерке и методах его исследования в целях решения идентификационных, диагностических и ситуационных задач судебно-почерковедческой экспертизы[1].

Современная деловая экономическая и торговая практика показывают, что документы нередко выполняются на разных языках, международные контракты и различные документы заполняются на двух и более языках. В современном мире люди все чаще свободно владеют иностранными языками, что позволяет им заключать частноправовые договоры на нескольких языках. Вместе с тем, почерковедение России во многом анализирует лишь рукописи, выполненные на русском языке, а иностранный текст вызывает сложности в исследовании и идентификации.

Цель статьи - сравнение почерков людей на английском и русском и китайском языках. Это необходимо для того, чтобы при отсутствии образца почерка человека на необходимом для экспертизы языке и при наличии образца почерка на другом языке, ограничить круг лиц, среди которых впоследствии будет проведена экспертиза.

Для достижения цели исследования был проведен анализ почерков ста носителей русского языка. В качестве иностранного языка английский знало 100% опрошенных, а китайский - 20% опрошенных. 30% опрошенных сталкивались с китайскими иероглифами, но не знали их значения. Оставшиеся 50% ни разу не сталкивались с этим языком. Для анализа почерков использовались следующие фразы:

1. “Добрый день, я участвую в эксперименте, проводимом студентками ВАВТ Минэкономразвития России”.

2. “Hello, I am doing this experiment for you, my dear friends” (Здравствуйтесь, я провожу этот эксперимент для вас, мои дорогие друзья)

3. (Рис.1) . (Привет, я участвую в эксперименте одноклассников. Я устал.)

Анализируя почерки ста человек на русском, английском и китайском языках, авторы выявили закономерности, позволяющие сделать вывод, что опрошенные имеют схожий почерк на разных языках.

Написание русской буквы “д” и английской прописной буквы “g” у 61% людей одинаковые или схожие. Здесь просматривалась закономерность написания “петли”, “удлиненной линии” в этих буквах: при наложении русского варианта на английский, элементы совпадали. Оставшиеся 39% людей пишут эти буквы по-разному. В частности, они не пишут “петли” в английской букве “g”, из-за чего становится сложно сопоставить их почерк на русском и английском языке. Различие может быть связано с тем, что все опрошенные пишут прописными буквами на русском. Английский же у большинства представляет смесь печатных и прописных букв, так как изначально они учились писать печатными буквами, а потом приносили прописные буквы из других европейских языков. Из-за этого часть опрошенных писала “g” как печатную, а не прописную букву.

Во-вторых, наклон почерка у 70% опрошенных совпадает на русском и английском языках. У 30% почерк по этому критерию различается. Люди писали на русском языке с явно

выраженным наклоном вправо, а на английском - либо с менее выраженным наклоном, либо вовсе без него. Это объясняется тем, что они пишут прописными буквами на русском, так как изначально учились писать с небольшим наклоном. В то же время на английском большинство училось писать печатными буквами, где не предполагается наклон.

Итак, около 25% людей пишут по-разному на русском и английском языках. Сопоставляя их почерк с другими людьми, не представляется возможным идентифицировать их из общего количества опрошенных. Оставшиеся 75% имеют характерные одинаковые черты почерка на русском и английском языках, что позволяет определить их личность при наличии образца почерка на другом иностранном языке.

Далее рассмотрим сравнение схожих и отличительных черт почерка на китайском и европейских языках. Профессор Н.П.Яблоков в своих трудах отмечал, что по почерку можно узнать уровень знаний человека в определенной отрасли[2].

В большинстве случаев, в китайских фразах отсутствует наклон при написании иероглифов, то есть вне зависимости от того, есть ли у человека ярко выраженный наклон при написании европейских фраз, иероглифическое написание будет сохранять вертикальную ориентацию.

В 60% случаев, люди с округлым почерком сохраняют округлость и в иероглифическом написании. Это заметно в ключах: (рис.2). Такая же тенденция просматривается у людей, с острым почерком. В иероглифах таких людей преобладают острые линии, четкие углы. Примеры иероглифов, в которых сразу прослеживается данная тенденция: (рис. 3) .

Рассмотрим размеры символов. В 70% случаев, человек с размашистым почерком будет писать крупные иероглифы, то есть иероглиф будет занимать почти всю клетку и будут расположены по центру. Обратная тенденция также просматривается. Люди, у которые склонны к мелкому почерку, пишут иероглифы маленького размера, оставляют минимальное расстояние.

Пунктуация в китайском не занимает важного места, но имеет свои особенности. Запятые, точки и другие пунктуационные знаки пишутся в отдельной клетке в середине, в отличие от европейских языков. Только у 30% людей пунктуация полностью соответствует правилам китайского языка. Если брать частичное соответствие (пунктуационный знак расположен в отдельной клетке, но происходит смещение вниз, а не в центр, как это должно быть), статистика возрастет до 45%.

Для определения схожести в написании почерка человека на европейском языке и азиатском, эффективно использовать следующие критерии: размер почерка на двух языках, наличие округлостей или острых черт в почерке.

В настоящее время перед криминалистической теорией и практикой часто встает вопрос о соотношении почерка человека на одном языке с его почерком на другом языке. Результаты исследования показали, что наиболее схож почерк человека в языках европейской группы. В восточной группе языков определить авторство, имея образец европейского почерка, сложнее, несмотря на сохранение определенных особенностей почерка. Эти положения могут помочь специалистам в области почерковедения.

### Источники и литература

- 1) Серегин В. В. //Почерковедение и почерковедческая экспертиза:Курс лекций /Издание пятое. Санкт-Петербург: МВД России, НПСЭП, 2015. — С. 4
- 2) Яблоков Н.П. //Криминалистика: Учебник / — 3-е изд., перераб. и доп.— М.: Юристъ, 2005. — С. 320

### Иллюстрации

---

你好，我参加同学的实验.我累了.  
(рис. 1)

口,子,同.  
(рис. 2)

好,的,参.  
(рис.3)

Рис. Образец надписи на китайском